الباب الأول

المقدمة

الفصل الاول: خلفية البحث

يعتبر اللغة العربية واحدة من اللغة الصعبة للتعليم بالنسبة لبعض الأشخاص لأسباب متنوعة مثل صعوبة، النطق، والقراءة، وتعقيد طرق التعلم وغيرها. وتعتبر أسباب أخرى أيضًا هي الاختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية على الرغم من وجود بعض الأوجه المشتركة بينهما. مثل في الاختلاف هياكل الجمل، أن تظهر صعوبات وتشكل عقبة للشخص الذي يتعلم اللغة العربية كلغة ثانية.

ليس من غير المألوف أن يواجه الطلاب صعوبات في عملية التعلم، وبسبب هذه الصعوبات يرتكب العديد من الطلاب أخطاء في استخدام اللغة (Pamungkas et al., 2024). إن اختلاف النظام بين اللغة الأصلية التي يدرسها الطلاب سيؤدي إلى ظهور أنواع مختلفة من المشكلات الخطيرة، أحدها المشكلات اللغوية (Rohayati, 2019). ويمكن بالفعل دراسة هذه الاختلافات والتشابهات تقليل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة العربية.

من الطرق التي يمكن القيام هي دراسة التشابه والاختلافات الموجودة في كلتا اللغتين. للبحث عن الاختلافات والتشابهات بين لغتين مختلفتين يمكن استكشافها من خلال دراسة التحليل المقارن (Tarigan,

(1989. من خلال هذا النهج المقارن سيتم الحصول على خصوصية كل لغة على حدة، ومن خلال الدراسة المقارنة أيضًا سيمكن كشف أن الاختلافات الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى والثانية) تؤدي إلى اختلافات في تجليات اللغة (Nur, 2016).

وأكد Stern (1983) أن الغرض من التحليل التقابلي ليس تقديم أساليب جديدة في التدريس. وأظهر أن التحليل التقابلي يهدف إلى وصف لغتين يمكن أن يكونا مفيدين في حل مشاكل التعليم. أساس التحليل المقارن هو أن كلما كانت الفروق اللغوية بين اللغة التي يتقنها الطالب مسبقًا واللغة التي ينوي دراستها أكبر، زادت صعوبة التحصيل للطالب للوصول إلى اللغة المستهدفة (Mujibbudin, 2008).

من الفروق والتشابه التي تحدث في اللغة العربية والإندونيسية هو واحد منها في جانب الصرف وهو بين الاسم و Nomina المركب سواء في اللغة العربية أو في اللغة الإندونيسية. الاسم و Nomina المركب لهما اختلاف في الخصائص والمؤشرات في كل من تقسيماتهما. وفقًا Charles Fries (1945) و Robert Lado (1957) يرجع أخطاء المتعلمين إلى وجود فرق بين اللغة الأولى أو الأم واللغة الثانية أو الأجنبية (2021).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

سيواجه المتعلمون لغة ثانية عقبات تنعكس على الأخطاء سواء في جانب نظام الأصوات، أو استخدام المفردات أو بنية الجمل (Hidayat, 2014). بناءً على هذه الاحتمالات التي تحدث بشكل متكرر، فمن الاستراتيجي جدًا إجراء أبحاث يمكن أن تساعد متعلمي اللغة العربية، وخاصة في عملية تعليم النحو فيما يتعلق الأسماء باللغة العربية وNomina باللغة الإندونيسية.

التحليل التقابلي بين الأسماء وNomina ضروري جدًا لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف لتسهيل الأمر على متعلمي اللغة العربية. يمكن أن تحدث صعوبات في فهم متعلمي اللغة العربية من الناحية النحوية للاسم وNomina لأنه من المعروف أن الاسم أو الأسماء لها علامات مميزة وتختلف عن بعضها البعض حسب تقسيمها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

تتمثل تقسيمات الاسم حسب الحالة في ثلاث حالات وهي الحالة الرفع، والحالة النصب، والحالة الجر. مؤشر الحالة (علامة الحالة) على الاسم المفرد هو اللاحقة /-u/ للحالة الرفع، واللاحقة /-i/ للحالة الجر، واللاحقة /a/ للحالة النصب، بينما يحمل الاسم المفرد الجمع نفس العلامة سواء في الحالة الجر أو الحالة النصب (Nur, 2018) . الأسماء الجمع التي تحمل علامات هي الواو والنون للحالة الرفع، ثم الياء والنون للحالة النصب

والجر. من الممكن جدًا أن تكون Nomina في اللغة الإندونيسية لها تقسيمات أكثر استنادًا إلى الحالة، وهي الحالة النصب أو المفعول به المباشر، والحالة الثانية أو المفعول به غير المباشر، والحالة الرفع أو الفاعل، والحالة الجر كمعنى للملكية، والحالة الحالية التي تدل على الحركة أو الطريقة أو المكان على Nomina . تعتبر هذه مثالًا واحدًا على تصنيف الأسماء المركبة في اللغتين العربية والإندونيسية، وتثبت تعقيد هيكل اللغة في اللغتين العربية والإندونيسية لذا فإنها تحتاج إلى حلول في طريقة التعليم التي ستسهل الفهم.

بناءً على المعلومات المقدمة أعلاه، وكجهد لتوفير السهولة وتقليل الأخطاء في تعليم اللغة العربية، يُعتبر من الضروري دراسة الاختلافات والتشابهات بين الأسماء وNomina في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الباحثة سيقوم بدراسة أعمق حول الفروق والتشابه بين الأسماء و Nomina في اللغتين العربية والإندونيسية لبعض اقسامها، تحت عنوان "التحليل التقابلي للاسم في العربيّة والإندونيسيّة من حيث التذكير والتأنيث، والافراد والجمع، والتعريف، والتنكير".

الفصل الثاني: تحقيق البحث

من خلفية البحث السابقة، فتحقيق البحث ما يلي:

١. كيف تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة بناءً على التذكير والتأنيث؟

٢. كيف تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة بناءً على الافراد والجمع؟

٣. كيف تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة بناءً على التعريف والتنكير؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

منا سبا لتحقيق البحث السابق، تقرر أغراض البحث كما يلي:

١. وصف نتائج تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة استنادًا إلى التذكير والتأنيث.

٢. وصف نتائج تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة استنادًا إلى والافراد والجمع.

٣. وصف نتائج تحليل التقابلي للاسم في العربيّة وNomina في الإندونيسيّة استنادًا إلى التعريف والتنكير.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الرابع: فوائد البحث

كما سبق ذكره أن تقديم نتائج هذا البحث فوائد لعالم التعليم من الناحية النظرية والعملية. وهذه الفوائد التالية التي متوقعة من هذا البحث، كميلي:

١. من الناحية النظرية

يُتوقع من هذا البحث أن يُضيف إلى المعرفة والفهم، خاصةً فيما يتعلق بدراسة اللغويات التقابلي، وكذلك يُعزز المعرفة بالأسماء وNomina من حيث التذكير والتأنيث، والافراد والجمع، والتعريف والتنكير في اللغة العربية والإندونيسية.

٢. بشكل عملي

من الفوائد المتوقعة لهذا البحث ما يلي:

أ. للباحثة؛ كونه جزءًا من متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في برنامج دراسات اللغة العربية.

ب. بالنسبة للباحثين الآخرين؛ أن يكون مرجعًا مكملًا أو مرجعًا للبحوث المقبلة المماثلة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG

الفصل الخامس: أساس التفكير

إن تعليم اللغة العربية مهمة طويلة ومعقدة، وليس سلسلة من الخطوات السهلة التي يمكن ملاحظتها أو برمجتها في دليل سريع. هناك الكثير من المشاكل غير البسيطة في تعليم لغة، بما في ذلك اللغة العربية، لأنها تنطوي على ظواهر يمكن تقسيمها إلى آلاف الأجزاء المنفصلة أو المنظمة (Pamessangi & Palopo, 2019). اما تعليم البنية المختلفة عن أبنية اللغة الاصلية فيصح صعبا لأن الأبنية المنقولة في هذه الحالة لن تؤدى وظائف الأبنية المقصودة في اللغة الجنبية (محمد & اسماعيل،, ١٩٨٢). لذلك، لا يزال من المحتمل جدًا أن يواجه متعلمو اللغة العربية صعوبات أثناء عملية تعليم اللغة العربية. ويمكن أن تنشأ هذه الصعوبات من داخل اللغة العربية (مشكلات لغوية) وغير لغوية أو صعوبات تنشأ بين المعلمين أو الطلاب أنفسهم (Amirudin, n.d.).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

من بين الاحتمالات العديدة التي يمكن أن تسبب مشاكل في تعليم اللغة العربية، لا بد من بذل الجهود أو الحلول لجعل تعليم اللغة العربية أسهل. عندما يتعلم الطلاب اللغة العربية، سيواجهون بالطبع اختلافات عن لغتهم الأم. لذلك لا بد من المقارنة بين اللغتين من أجل خلق لغة جيدة ومتواصلة (Puspowati, n.d.).

أحد الحلول التي يمكن استخدامها للتغلب على مشاكل تعليم اللغة العربية هو التحليل التقابلي. ومن خلال التحليل التقابلي يستطيع معلم اللغة عرض الأساليب والمواد التعليمية والمحتوى بشكل متميّز ونوعيّ (Pribadi, 2013). وفقًا Henry Guntur Tarigan في (Misdawati, 2019)، فإن التحليل التقابلي هو إجراء عمل، أو أنشاط تحاول مقارنة بنية اللغة المصدر مع اللغة الهدف لتحديد الاختلافات بين اللغتين. خطوات التحليل التقابلي عند Robert Lado هي الوصف والتلخيص ثم المقارنة. تعمل اللغويات التقابلي على المقارنة بشكل متزامن ومنهجي بين الاختلافات وأوجه التشابه في السمات اللغوية التي لها خصائص محددة في لغتين أو أكثر بهدف معرفة أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين.

فيما يتعلق بالمشكلات التي تحدث في تعليم اللغة العربية، فإن هذا البحث يثير جانب الاسم مع Nomina للتحليل التقابلي. السبب في اختيار الحد أو التركيز على جوانب الاسم أو Nomina فقط، هو أنه إذا نظرنا إليها من منظور إلحاحها في فهم الأنماط والهياكل النحوية، فإن الاسم و Nomina أساسية لإجراء دراسات مقارنة من خلال اللغويات التقابلي، والهدف من ذلك هو العثور على من أوجه التشابه والاختلاف(Amrullah & Arifin, 2022).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ويحد هذا البحث أيضًا من أنشطة التحليل اللغوي التقابلي التي سيتم تنفيذها، ولا يتناول جميع الأجزاء الواردة في الاسم أو Nomina، ولكن فقط على جوانب الاسم و Nomina من حيث التذكير والتأنيث، والإفراد والجمع، والتعريف والتنكير.

الهدف من إجراء التحليل التقابلي للاسم باللغة العربية مع Nomina باللغة الإندونيسية على أساس التذكير والتأنيث، والإفراد والجمع، والتعريف والتنكير هو معرفة أشكال الاختلافات والتشابه الواردة في الاسم أو Nomina بناء على عدة أقسام صغيرة في كل من اللغتين العربية والإندونيسية.

بعد العثور على الاختلافات والتشابه بين الاسم في اللغة العربية Nomina في الإندونيسية، من المؤمل أن يجد مدرسو اللغة العربية أنه من الأسهل والاستعداد لتعليم اللغة العربية، وخاصة في فصل الاسم. ومن الاختلافات والتشابهات المعروفة، يحصل المعلم على معلومات حول الجوانب التي يجب تدريسها أولاً لتسهيل فهم الطلاب للمحتوى.

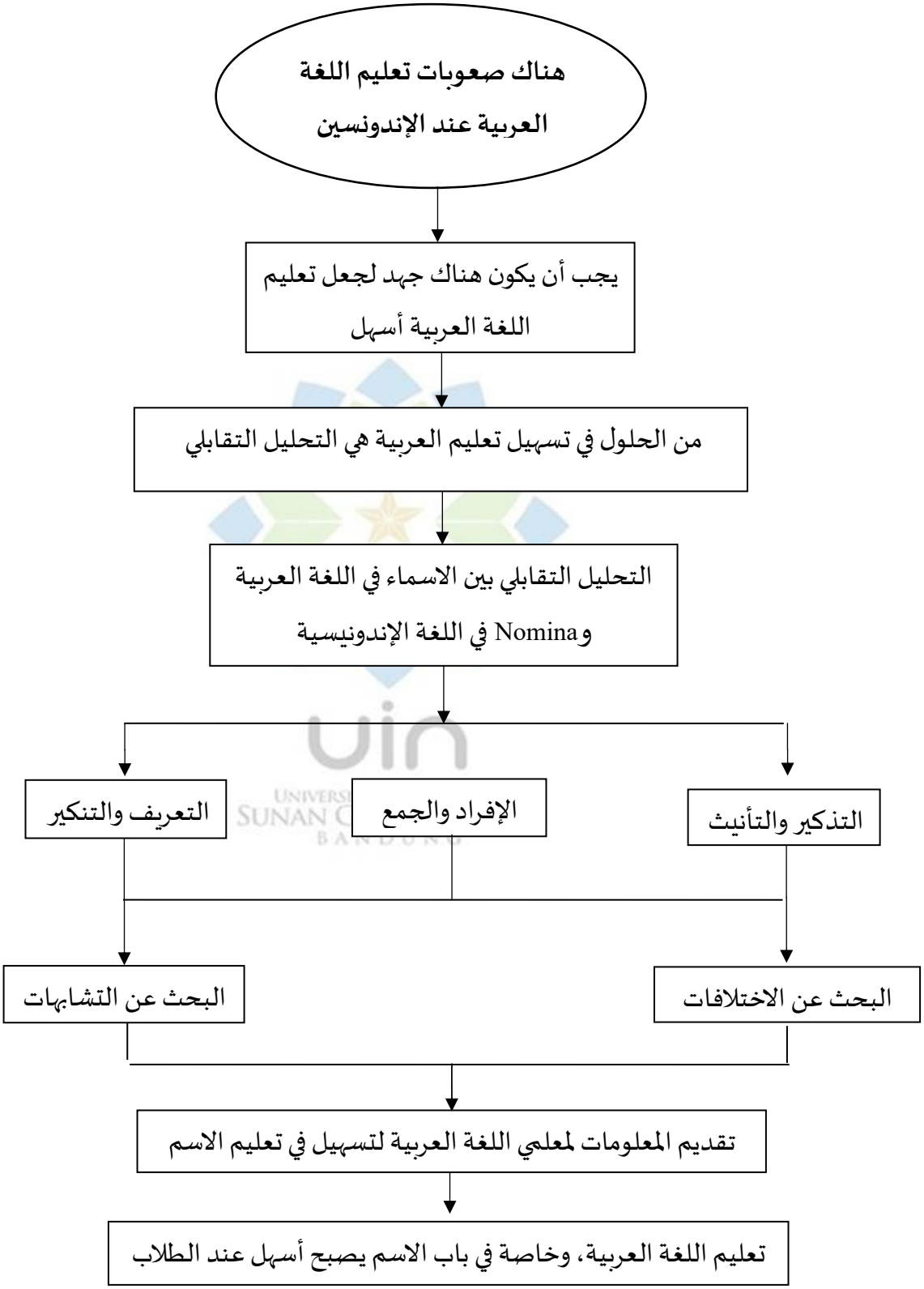
عندما يتمكن المعلمون من تدريس اللغة العربية، وخاصة فصل الاسم، بدقة ومنهجية، من المأمول أن يكون تدريس اللغة العربية أسهل

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

للطلاب للفهم. ولتو ضيح بيان أساس التفكير السابق، فتعرض الباحثة الرسم الاتية:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الصورة ١. أساس التفكير



الفصل السادس: الدراسات السابقة المناسبة

هذه هي الأدراس السابقة ذات الصلة بالدراسات الذي سيتم إجراءه:

١. Akbar Syamsul Arifin, Nafis Azmi Amrullah, Khamimah (٢٠٢٢) تحليل التقابلي في الأسماء بين اللغة العربية والإندونيسية. تعتبر هذه الدراسة تحليلية توصفي بنهج نوعي مع الاعتماد على البحث المكتبي (Amrullah & Arifin, 2022). وقد تبين من خلال هذه الدراسة أن هناك فرق كبير بين الأسماء وNomina في الصفات والفئات النحوية. فالحالات النحوية للأسماء أكثر تنوعا من Nomina. في فئة التعريف، والتذكير، والجنس للأسماء عمومًا، يُميّز بواسطة علامته النحوية، بينما يُميّز عادة في الأسماء العامة بشكل لغوي. في اللغة العربية، ترتبط فئات التعريف، والتذكير، والجنس، والحالة في الجملة ببعضها وتتناغم، بينما في Nomina يحدث تكييف الأسماء مع الضمائر الشخصية فقط. تقترح نتائج هذا البحث أنّ المتعلمين الناطقين بالإندونيسية والمتعلمين للعربية يجب أن يعرفوا أولاً فئات الكلمات في الأسماء Nomina العامة، لأن كل منهما لديه فئات كلمات مختلفة. أما التشابه بين هذا البحث والبحث الذي سيقوم به الكاتب هو أنّ كلاهما يحلّل الأسماء و Nomina في اللغتين العربية والإندونيسية، في حين أن الفرق يكمن في أنّ البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

الذي سيُجرى سيكون محدودًا أكثر، حيث سيتم تحليل الأسماء Nomina استنادًا إلى التذكير والتأنيث، والإفراد والجمع، والتعريف والتنكير فقط.

٢. Miftahur Rohim (٢٠١٣) التحليل التقابلي للإندونيسية والعربية على أساس الوقت، والعدد، والشخصية. يستخدم هذا البحث منهج البحث الوصفي المقارن. يهدف هذا البحث إلى مقارنة المفردات الإندونيسية والعربية على أساس الزمن، والعدد، والشخصية بهدف وصف الاختلافات بين الاثنين. في نتائج البحث وجد أن أشكال المفردات الإندونيسية والعربية على أساس الزمن والعدد والشخص لها اختلافات في العمليات الصرفية في كل لغة. إلا أن هذا البحث لا يستطيع الإجابة عليه بشكل كامل، ولا تزال هناك العديد من المشكلات التي لم يتم استكشافها فيما يتعلق بالجوانب المدروسة (Rohim, 2013). وجه التشابه بين هذا البحث والبحث المزمع إجراؤه هو أن كلاهما بحث تقابلي بين العربية والإندونيسية، ولكنهما يختلفان فقط في الجوانب التي يثيرانها، أي بين التحليل التقابلي للمفردات على أساس الزمن، والعدد، والشخص، مع تحليل الاسم و Nomina باللغتين العربية والإندونيسية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٣. Enok Rohayati (٢٠١٩) التحليل التقابلي في تعلم اللغة العربية. طريقة البحث هذه هي البحث المكتبي. توصلت نتائج هذا البحث إلى أن الاختلافات بين اللغتين العربية والإندونيسية في المجال اللغوي يمكن أن تحدث في جوانب علم الأصوات والنحو والتي يمكن أن تكون مصدرًا للصعوبات والأخطاء لمتعلمي اللغة العربية، لذلك يمكن للمدرسين إجراء التحليل التقابلي للمساعدة في حل هذه الاختلافات. عوائق. . يعتبر التحليل التقابلي في تعلم اللغة العربية بديلا لتطوير استراتيجيات التعلم. يجب أن يكون لدى معلمي اللغة العربية القدرة على تقييم المواد التعليمية التي سيتم تقديمها، وما إذا كانت فعالة بما فيه الكفاية من حيث البنية النحوية والمفردات والنظام الصوتي. عندما يكون المعلم قادرًا على تقييم المواد التعليمية، سيكون المعلم قادرًا على إعداد وتقديم المواد التعليمية وفقًا لاحتياجات الطلاب بحيث تكون ذات صلة بخلفيتهم الاجتماعية والثقافية، ولتحقيق ذلك، إحدى الطرق التي يمكن بها ذلك ويتم ذلك من خلال التحليل التقابلي. والتشابه بين هذا البحث والبحث المزمع إجراؤه هو أن كلاهما يحاول المساعدة في إيجاد حلول للتغلب على مشاكل تعلم اللغة العربية. أما الفرق فهو أن هذا البحث يناقش الاختلافات بين العربية والإندونيسية بشكل عام بدءاً من

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، بينما يركز البحث الذي سيتم إجراؤه على إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين العربية والإندونيسية في الجانب النحوي.

٤. Isra Mirdayanti, Najmuddin Abd. Safa, Kaharudin (٢٠١٨) التحليل المقارن لتكوين الفعل العربي والإندونيسي وانعكاساته في تعلم اللغة العربية. يتضمن هذا البحث النوعي. البيانات الواردة في هذا البحث هي بيانات مكتوبة سواء نشرت في مقالات أو أوراق أو كتب أو في كتابات أخرى تتعلق بتكوين الأفعال العربية والإندونيسية وكذلك تعلم اللغة العربية. تشير طريقة جمع البيانات المستخدمة إلى الملاحظات الفنية. تم تحليل البيانات التي تم جمعها في هذا البحث باستخدام التحليل التقابلي. تصف نتائج هذا البحث تكوين الأفعال العربية من خلال التعديل والضم الداخلي، في حين أن تكوين الأفعال الإندونيسية يتم من خلال الإلحاق والتكرار والتركيب. الفرق الكبير بين الاثنين هو أن تكوين الفعل في اللغة العربية يرتبط دائمًا بالوقت والرقم والجنس، لذلك للتعبير عن الوقت، يتم التعبير عن الاختلافات في العدد أو الجنس نحويًا من خلال تغييرات الفعل، في حين أن تكوين الفعل في اللغة الإندونيسية ليس كذلك. المرتبطة بالزمن والجنس، مما يكشف عن

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

المفاهيم الدلالية للزمن والكم والجنس والتي تتمثل معجميا مصاحبة للفعل لتكوين جملة فعلية دون تغيير شكل الفعل. إن الاختلافات بين الاثنين لها انعكاسات على عملية تعلم اللغة العربية، وهي ظهور الصعوبات التي يواجه متعلمو اللغة العربية. وجه التشابه بين هذا البحث والبحث الذي سيتم تنفيذه هو إجراء مقارنة بين اللغة العربية والإندونيسية، بينما الفرق هو أن هذا البحث يركز على التحليل الصرفي بينما يركز البحث الذي سيتم تنفيذه على التحليل النحوي للغة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG